

Regeringens proposition till Riksdagen om Finlands anslutning till konventionen om grundandet av ett europeiskt universitetsinstitut

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL

I denna proposition föreslås att riksdagen godkänner att Finland ansluter sig till konventionen om grundandet av ett europeiskt universitetsinstitut, vilken upprättades i Florens den 19 april 1972. Konventionen innehåller bestämmelser om Europeiska universitetsinstitutet, om dess syfte, organ och budget samt om medlemsbidrag, revision och tvistlösning.

Andra stater än de fördragsslutande staterna ansluter sig till konventionen genom att

deponera ett anslutningsinstrument hos Italiens regering.

Konventionen träder i kraft den dag som bestäms av institutets styrelse och de tillträdande staterna.

I propositionen ingår ett lagförslag om godkännande av de bestämmelser i konventionen som hör till lagstiftningens område. Lagen avses träda i kraft samma dag som konventionen.

ALLMÄN MOTIVERING

1. Nuläge

Europeiska universitetsinstitutet upprättades genom en konvention av den 19 april 1972. Konventionen förverkligade avsikterna i de förklaringar som antogs av stats- och regeringscheferna vid mötet i Bonn den 18 juli 1961 och vid mötet i Haag den 1 och 2 december 1969. Konventionen undertecknades av Belgien, Förbundsrepubliken Tyskland, Frankrike, Italien, Luxemburg och Nederländerna. Senare har Danmark, Grekland, Irland, Portugal, Spanien samt Storbritannien och Nordirland anslutit sig till den. Alla medlemsstater i Europeiska gemenskaperna utöver de fördragsslutande staterna får ansluta sig till konventionen genom att deponera ett anslutningsinstrument hos Italiens regering.

Enligt konventionen skall Europeiska universitetsinstitutet genom sin verksamhet inom området för högre utbildning och forskning bidra till utvecklingen av Europas kul-

turella och vetenskapliga arv både som en enhet och i dess mångfald. Verksamheten skall också beröra de stora rörelser och institutioner som utmärker Europas historia och utveckling. Förhållandet till utomeuropeiska kulturer skall beaktas. Institutet skall också vara ett forum för utbyte och diskussion av idéer och erfarenheter i frågor inom dess studie- och forskningsområden.

Institutet meddelar utbildning för doktorander och bedriver forskning. Forskningsarbetet utförs i regel i seminarier och av forskningsgrupper. Institutet har institutioner för historia och kulturforskning, nationalekonomi, rättsvetenskap och samhällsvetenskap. Institutet har befogenhet för tilldelning av Europeiska universitetsinstitutets doktorsgrad.

Finlands akademi har ingått ett samarbetsavtal med Europeiska universitetsinstitutet den 7 juli 1991. Avtalet har gjort det möjligt för finländare att delta i doktorandprogrammen vid institutet. Enligt samarbetsavtalet

uppgår den finska kvoten till tre forskarstuderande per år. Finlands Akademi har betalat de finska forskarstuderandenas terminsavgifter samt ett månatligt stipendium.

I egenskap av medlemsstat i Europeiska unionen kunde Finland ansluta sig till själva konventionen. Finland kunde därefter delta i institutets doktorandprogram fullt ut och den finska kvoten skulle växa till 12—15 forskarstuderande per läsår. En anslutning skulle göra det möjligt att utnämna finska forskare till visstidsprofessorerna och att bevilja Monet-stipendier till forskare från Finland.

2. Propositionens ekonomiska verkningar

Om Finland blir medlem av universitetsinstitutet kommer kvoten finländska studerande inom doktorandprogrammen att bli ca 12—15 forskarstuderande per år. Finlands medlemsbidrag blir ca 300 000 000 italienska lire, dvs. ca 1 000 000 mk per år. För Finlands bidrag har de medel som behövs 1997 reserverats under mom. 29.88.66 (finansiella bidrag till internationella organisationer).

DETALJMOTIVERING

1. Konventionens innehåll

Enligt artikel 3 i konventionen skall de fördragsslutande staterna främja spridandet av institutets inflytande inom den vetenskapliga världen och universitetsvärlden. Institutet samarbetar med universiteten och med nationella eller internationella undervisnings- och forskningsorgan som önskar samarbeta. Institutet kan ingå avtal med stater och internationella organ.

Kapitel II (artiklarna 5—9) i konventionen gäller institutets förvaltning. Institutets organ är styrelsen, institutets rektor och det akademiska rådet.

Styrelsen utgörs av företrädare för de fördragsslutande staternas regeringar och den sammanträder minst en gång om året. Ordförandeskapet i styrelsen innehåller ett år i tur och ordning av varje fördragsslutande stat. Vid beslutsfattandet viktas rösterna enligt en bestämd skala som ger Finland 3 röster i styrelsen.

Institutet leds av rektor. Rektor väljs av styrelsen från en lista med tre namn som föreslagits av det akademiska rådet. Rektor ansvarar för institutets förvaltning och är institutets rättsliga företrädare.

Det akademiska rådet har de allmänna befogenheterna i fråga om forskning och undervisning. Medlemmar i rådet är institutets rektor, som är ordförande, institutionscheferna, professorerna, företrädare för andra medlemmar av lärarkåren, företrädare för forskarstuderandena samt institutets generalsekreterare.

Kapitel III (artiklarna 10—17) i konventionen gäller den akademiska strukturen. In-

stitutet består av fyra institutioner: Historia och kulturhistoria, nationalekonomi, rättsvetenskap samt statsvetenskap och samhällsvetenskap. Största delen av forskningsarbetet utförs i seminarier eller av forskningsgrupper. Institutionscheferna ansvarar för organisationen av de olika seminarierna och forskningsgrupperna. Institutet har ett bibliotek och en dokumentationstjänst.

Institutet har befogenhet för tilldelning av Europeiska forskningsinstitutets doktorsgrad inom de ämnen som är föremål för studier och forskning vid institutet.

Tillträde till institutet är öppet för medborgare i de fördragsslutande staterna. Medborgare i andra stater kan få tillträde inom de gränser som fastställs av styrelsen.

Var och en av de fördragsslutande staterna främjar utdelningen av stipendier till dem som antas vid institutet.

Kapitel IV (artiklarna 18—26) i konventionen innehåller finansiella bestämmelser för institutet. Det skall finnas en driftsbudget för varje budgetår. Inkomster och utgifter uttrycks i italienska lire. De fördragsslutande staternas finansiella bidrag för att täcka utgifterna i institutets budget bestäms i procent enligt landets andel av EG-ländernas totalproduktion. Enligt detta blir Finlands medlemsbidrag 1,23 %. I 1996 års budget hade det betydelse ca 355 milj. italienska lire, dvs. ca 1 milj. finska mark.

Styrelsen utser två revisorer av olika nationalitet för en tid av tre år. Revisorerna överlämnar årligen sin rapport till styrelsen.

Artikel 29 behandlar tvister mellan de fördragsslutande staterna. Ordföranden i Europeiska gemenskapernas domstol beslutar vil-

ket skiljedomsorgan som skall bilägga tvister som inte kunnat avgöras av styrelsen. Skiljedomsorganets beslut är slutligt och bindande för parterna.

2. Ikraftträdande

Konventionen träder i kraft den dag som institutets styrelse och den tillträdande staten kommer överens om. Avsikten är att konventionen skall träda i kraft så snart som möjligt efter det att den godkänts. Den föreslagna lagen avses träda i kraft samma dag som konventionen.

3. Behovet av riksdagens samtycke

Bestämmelserna i konventionens artikel 29 om tvistlösning strider mot den nationella lagstiftningen i Finland. Bestämmelserna om privilegier och immunitet i protokollet till

konventionen avviker också till vissa delar från finsk lagstiftning. Dessutom medför konventionen betydande, återkommande utgifter för Finland, vilka påverkar riksdagens budgetmakt. Av denna anledning behövs riksdagens samtycke till godkännandet av konventionen.

Med stöd av det ovan anförda och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås

att Riksdagen godkänner de bestämmelser som kräver Riksdagens samtycke i den i Florens den 19 april 1972 ingångna konventionen om grundandet av ett europeiskt universitetsinstitut.

Eftersom konventionen innehåller bestämmelser som hör till området för lagstiftningen föreläggs Riksdagens samtidigt följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i konventionen om grundandet av ett europeiskt universitetsinstitut

I enlighet med Riksdagens beslut bestäms:

1 §

Bestämmelserna i den i Florens den 19 april 1972 ingångna konventionen om grundandet av ett europeiskt universitetsinstitut är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har avtalats.

2 §

Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt som fastställs genom förordning.

Helsingfors den 30 april 1997

Republikens President

MARTTI AHTISAARI

Tf. utrikesminister
Statsminister *Paavo Lipponen*

(Översättning)

**KONVENTION
OM GRUNDANDET AV ETT EURO-
PEISKT UNIVERSITETSINSTITUT**

HANS MAJESTÄT BELGARNAS KO-
NUNG,
FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSK-
LANDS PRESIDENT,
FRANSKA REPUBLIKENS PRESIDENT,

ITALIENSKA REPUBLIKENS PRESI-
DENT,

HENNES HÖGHET STORHERTIGIN-
NAN AV LUXEMBURG,

HENNES MAJESTÄT DROTTNINGEN
AV NEDERLÄNDERNA,

SOM ÅR FAST BESLUTNA att främja
vetenskapliga framsteg inom de områden
som är av särskilt intresse för Europas ut-
veckling, särskilt dess kultur, historia, rätts-
system, ekonomi och institutioner,

SOM ÖNSKAR främja ett samarbete inom
dessa områden och stimulera gemensam
forskning,

SOM ÅR BESLUTNA att förverkliga de
avsikter som kom till uttryck i frågan i de
förklaringar som antogs av stats eller rege-
ringscheferna vid mötet i Bonn den 18 juli
1961 och vid mötet i Haag den 1 och 2 de-
cember 1969,

SOM ANSER att ett ytterligare bidrag bör
lämnas till det intellektuella livet i Europa
och att i denna anda ett europeiskt institut
på universitetsnivå bör grundas,

HAR BESLUTAT att grunda ett europe-
iskt universitetsinstitut och att bestämma
villkoren för hur detta skall fungera samt har
för detta ändamål som befullmäktigade ut-
sett.

HANS MAJESTÄT BELGARNAS KO-
NUNG

Léon HUREZ,
utbildningsminister (F);

**CONVENTION
SETTING UP A EUROPEAN
UNIVERSITY INSTITUTE**

HIS MAJESTY THE KING OF THE
BELGIANS,

THE PRESIDENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY,

THE PRESIDENT OF THE FRENCH
REPUBLIC,

THE PRESIDENT OF THE ITALIAN
REPUBLIC,

HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND
DUKE OF LUXEMBOURG,

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE
NETHERLANDS,

RESOLVED to foster the advancement of
learning in fields which are of particular
interest for the development of Europe,
especially its culture, history, law, econom-
ics and institutions;

DESIRING to promote cooperation in the-
se fields and to stimulate joint research;

HAVING DECIDED to realize the inten-
tions expressed on the subject in the Decla-
rations made by the Heads of State or of
Government meeting at Bonn on 18 July
1961 and The Hague on 1 and 2 December
1969;

CONSIDERING that a further contribution
should be made to the intellectual life of
Europe and that in this spirit a European
Institute should be set up at the highest uni-
versity level;

HAVE DECIDED to set up a European
University Institute and to lay down the con-
ditions under which it will function, and to
this end have designated as their Plenipoten-
tiaries:

HIS MAJESTY THE KING OF THE
BELGIANS:

Mr Léon HUREZ,
Minister of Education (F);

**FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSK-
LANDS PRESIDENT**

Rolf LAHR,
ambassadör för Förbundsrepubliken
Tyskland i Rom;
FRANSKA REPUBLIKENS PRESIDENT

Jacques DUHAMEL,
kulturminister;
**ITALIENSKA REPPUBLIKENS PRESI-
DENT**

Aldo MORO,
utrikesminister,
Riccardo MISASI,
utbildningsminister;
**HENNES HÖGHET STORHERTIGIN-
NAN AV LUXEMBURG**

Jean DUPONG,
utbildningsminister;
**HENNES MAJESTÄT DROTTNINGEN
AV NEDERLÄNDERNA**
Th. E. WESTERTERP,
statssekreterare i utrikesministeriet;

SOM, sedan de utväxlat sina fullmakter
och funnit dem vara i god och behörig form,
HAR ENATS OM följande:

**THE PRESIDENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY:**

Mr Rolf LAHR,
Ambassador of the Federal Republic of
Germany in Rome;

**THE PRESIDENT OF THE FRENCH
REPUBLIC:**

Mr Jacques DUHAMEL,
Minister of Cultural Affairs;

**THE PRESIDENT OF THE ITALIAN
REPUBLIC:**

Mr Aldo MORO,
Minister for Foreign Affairs;

Mr Riccardo MISASI,
Minister of Education;

**HIS ROYAL HIGHNESS THE GRAND
DUKE OF LUXEMBOURG:**

Mr Jean DUPONG,
Minister of Education;

**HER MAJESTY THE QUEEN OF THE
NETHERLANDS:**

Mr Th. E. WESTERTERP,
State Secretary, Ministry of Foreign Af-
fairs;

WHO, having exchanged their Full Pow-
ers, found in good and due form, have agre-
ed as follows:

KAPITEL I

**PRINCIPER FÖR GRUNDANDET AV
INSTITUTET**

Artikel 1

Genom denna konvention grundar med-
lemstaterna i Europeiska gemenskaperna
(härefter benämnda de fördragsslutade stater-
na) gemensamt Europeiska universitetsinsti-
tutet (härefter benämnt institutet). Detta skall
vara en juridisk person.

Institutet skall ha sitt säte i Florens.

Artikel 2

1. Institutet skall ha till uppgift att genom
sin verksamhet inom området för högre ut-
bildning och forskning bidra till utveckling-
en av Europas kulturella och vetenskapliga
arv både som en enhet och i dess mångfald.
Verksamheten skall också beröra de stora
rörelser och de institutioner som utmärker
Europas historia och utveckling. Förhållan-

CHAPTER I

**PRINCIPLES GOVERNING THE
SETTING UP OF THE INSTITUTE**

Article 1

By this Convention, the Member States of
the European Communities (hereinafter cal-
led the "Contracting States") jointly set up
the European University Institute (hereinaf-
ter called the "Institute"). It shall have legal
personality.

The seat of the Institute shall be in Floren-
ce.

Article 2

1. The aim of the Institute shall be to con-
tribute, by its activities in the field of higher
education and research, to the development
of the cultural and scientific heritage of Eu-
rope, as a whole would and in its constituent
parts. Its work shall also be concerned with
the great movements and institutions which
characterize the history and development of

det till utomeuropeiska kulturer skall beaktas.

Denna uppgift skall utföras genom undervisning och forskning på högsta universitetsnivå.

2. Institutet skall också vara ett forum för utbyte och diskussion av idéer och erfarenheter i frågor inom dess studie- och forskningsområden.

Artikel 3

1. De fördragsslutande staterna skall vidta alla nödvändiga åtgärder för att underlätta fullgörandet av institutets uppgift med beaktande av forskningens och undervisningens frihet.

2. De fördragsslutande staterna skall främja spridandet av institutets inflytande inom den vetenskapliga världen och universitetsvärlden. För detta ändamål skall de bistå institutet med att upprätta ett lämpligt samarbete med universitet och vetenskapliga institutioner inom respektive stats territorium och med de europeiska och internationella organ som arbetar med utbildning, kultur och forskning.

3. Inom ramen för sitt behörighetsområde skall institutet samarbeta med universitet och med de nationella eller internationella undervisnings- eller forskningsorgan som önskat samarbeta. Institutet kan ingå avtal med stater och internationella organ.

Artikel 4

Institutet och dess personal skall åtnjuta den immunitet och de privilegier som är nödvändiga för att de skall kunna utföra sina uppgifter, enligt de villkor som fastställs i det protokoll som är bifogat denna konvention och som utgör en integrerad del av konventionen.

Institutet skall med den italienska regeringen träffa avtal om säte, vilket skall godkännas enhälligt av styrelsen.

KAPITEL II

FÖRVALTNING

Artikel 5

Institutets organ skall vara:

Europe. It shall take into account relations with cultures outside Europe.

This aim shall be pursued through teaching and research at the highest university level.

2. The Institute should also be a forum for the exchange and discussion of ideas and experience in subjects falling within the areas of study and research with which it is concerned.

Article 3

1. The Contracting States shall take all the measures necessary to facilitate the pursuit of the aim of the Institute while observing freedom of research and teaching.

2. The Contracting States shall encourage the spread of the Institute's influence in the scientific and university world. To this end, they shall assist the Institute to establish appropriate bonds of cooperation with the universities and scientific institutions in their territories and with the European and international bodies concerned with education, culture and research.

3. Within its terms of reference, the Institute shall cooperate with universities and with any national or international teaching or research body wishing to cooperate. It may conclude agreements with States and international bodies.

Article 4

Institute and its staff shall enjoy such privileges and immunities as are necessary for the performance of their tasks, under the conditions laid down in the Protocol annexed to this Convention, which forms an integral part thereof.

The Institute shall conclude a headquarters agreement with the Italian Government, to be approved unanimously by the High Council.

CHAPTER II

ADMINISTRATION

Article 5

The authorities of the Institute shall be:

- a) styrelsen,
- b) institutets rektor,
- c) det akademiska rådet.

Artikel 6

1. Styrelsen skall utgöras av företrädare för de fördragsslutande staternas regeringar; varje regering skall ha en röst i styrelsen och skall förordna två företrädare till denna.

Styrelsen skall sammanträda minst en gång om året i Florens.

2. Ordförandeskapet i styrelsen skall innehas ett år i tur och ordning av varje fördragsslutande stat.

3. Institutets rektor, generalsekreterare och en företrädare för Europeiska gemenskaperna skall delta i styrelsens sammanträden men utan röstätt.

4. Styrelsen skall ansvara för institutets huvudinriktning; den skall leda dess verksamhet och övervaka dess utveckling. Den skall å ena sidan underlätta förbindelserna mellan regeringarna i frågor angående institutet och å andra sidan förbindelserna mellan regeringarna och institutet.

Styrelsen skall fatta de beslut som är nödvändiga för att utföra de uppgifter som anförtratts den i enlighet med punkterna 5 och 6.

5. Styrelsen skall enhälligt

a) utarbeta bestämmelser som styr institutets verksamhet och finansreglemente enligt artikel 26,

b) fastställa förfarandet för val av arbetspråk i enlighet med artikel 27,

c) fastställa tjänsteföreskrifter för institutets personal; dessa tjänsteföreskrifter skall fastställa förfarandet för att lösa tvister mellan institutet och de personer som lyder under tjänsteföreskrifterna,

d) besluta om inrättandet av permanenta tjänster för de professorer som är knutna till institutet,

e) inbjuda på de villkor som den skall fastställa, de personer som anges i artikel 9.3 att delta i det akademiska rådets verksamhet.

f) ingå avtal om institutets säte mellan institutet och den italienska regeringen och de avtal som anges i artikel 3.3,

- a) the High Council,
- b) the Principal of the Institute,
- c) the Academic Council.

Article 6

1. The High Council shall be composed of representatives of the Governments of the Contracting States; each Government shall have one vote in the Council and shall delegate to it two representatives.

The High Council shall meet at least once a year in Florence.

2. The office of President of the High Council shall be held for one year by a representative of each of the Contracting States in turn.

3. The Principal of the Institute, the Secretary and a representative of the European Communities shall take part in meetings of the High Council but shall not vote.

4. The High Council shall be responsible for the main guidance of the Institute; it shall direct its activities and supervise its development. It shall facilitate on the one hand relations between Governments on matters concerning the Institute, and on the other hand relations between Governments and the Institute.

The High Council shall take the decisions necessary for the performance of the tasks thus entrusted to it in accordance with paragraphs 5 and 6.

5. Acting unanimously, the High Council shall:

a) draw up the rules governing the activities of the Institute and the financial rules provided for in Article 26;

b) adopt the procedure for the selection of the working languages in accordance with Article 27;

c) draw up the service rules of the staff of the Institute; these service rules shall lay down the procedure for settling disputes between the Institute and persons covered by them;

d) decide upon the creation of permanent posts for professors assigned to the Institute;

e) invite, on terms which it shall lay down, the persons specified in Article 9 (3) to take part in the activities of the Academic Council;

f) conclude the headquarters agreement between the Institute and the Italian Government, and any instrument referred to in Article 3 (3);

g) utnämna institutets första rektor och första generalsekreterare,

h) tillåta, om nödvändigt, undantag från artikel 8.3,

i) ändra den i artikel 11 fastställda indelningen i institutioner eller inrätta nya institutioner,

j) bevilja godkännande enligt artikel 34,

k) vidta de åtgärder som anges i artikel 34.

6. Styrelsen skall med kvalificerad majoritet fatta andra beslut än dem som anges i punkt 5, särskilt vad avser:

a) utnämning av rektor och generalsekreterare för institutet,

b) godkännande av de institutets budget och ansvarssfrihet för rektorn vad avser genomförandet av budgeten,

c) godkännande av de allmänna riktlinjerna för undervisningen på förslag av det akademiska rådet,

d) antagande av sin arbetsordning.

7. Då beslut kräver kvalificerad majoritet skall rösterna vägas enligt följande:

Belgien	5
Danmark	3
Tyskland	10
Frankrike	10
Irland	3
Italien	10
Luxemburg	2
Nederländerna	5
Förenade kungariket	10

Ett beslut kommer till stånd, om det avges 41 röster för beslutet och dessa röster innebär bifall från minst sex regeringar.

8. Avstående från att rösta skall inte hindra styrelsen från att fatta beslut som kräver enhällighet.

Artikel 7

1. Rektorn skall leda institutet. Han skall genomföra eller övervaka genomförandet av rättssaker och beslut som antas enligt denna konvention samt fatta alla administrativa beslut som inte faller inom behörighetsområdet för något annat av institutets organ.

2. Rektorn skall ansvara för institutets för-

g) appoint the first Principal and the first Secretary of the Institute;

h) allow, if necessary, derogation from Article 8 (3);

i) alter the arrangement into departments provided for in Article 11 or create new departments;

j) grant the approval referred to in Article 33;

k) take the measures referred to in Article 34.

6. The High Council shall, acting by a qualified majority, take decisions other than those provided for in paragraph 5, in particular those concerning:

a) the appointment of the Principal and the Secretary of the Institute;

b) the approval of the Institute's budget and giving a discharge to the Principal in respect of the implementation of the budget;

c) the approval, on a proposal from the Academic Council, of the general teaching policy;

d) the adoption of its rules of procedure.

7. Where decisions require a qualified majority, votes shall be weighted as follows:

Belgium	5
Denmark	3
Germany	10
Greece	5
Spain	8
France	10
Ireland	3
Italy	10
Luxembourg	2
Netherlands	5
Portugal	5
United Kingdom	10

The decisions shall be carried if they have received a minimum of 54 votes in favour and the approval of at least 8 Governments.

8. Abstentions shall not prevent the adoption by the High Council of decisions which require unanimity.

Article 7

1. The Principal shall direct the Institute. He shall carry out or supervise the carrying out of acts and decisions pursuant to this Convention and shall take any administrative decisions which do not fall within the terms of reference of any of the other authorities of the Institute.

2. He shall be responsible for the admini-

valtning. Han skall vara institutets rättsliga företrädare.

Han skall utarbeta det årliga budgetförslaget och förslag till de treåriga finansiella prognoserna och skall förelägga dem för styrelsen efter att ha hört det akademiska rådet.

Han skall utse de institutionschefer och medlemmar av lärarkåren som utses av det akademiska rådet i enlighet med artikel 9.5 d.

Han skall utse medlemmarna av institutets administrativa personal.

3. Institutets rektor skall väljas av styrelsen från en lista med tre namn som föreslagits av det akademiska rådet.

Han skall utses för en treårsperiod. Hans förordnande kan förnyas en gång.

Artikel 8

1. En generalsekreterare skall biträda institutets rektor i utförandet av dennes organisatoriska och administrativa åligganden.

2. Hans förordnande och dettas längd skall anges i de bestämmelser som avses i artikel 6.5 a.

3. Generalsekreteraren och institutets rektor får inte vara av samma nationalitet, om inte styrelsen enhälligt beslutar något annat.

Artikel 9

1. Det akademiska rådet skall ha allmänna befogenheter vad avser forskning och undervisning utan att det påverkar kompetensområdet för institutets övriga organ.

Institutets rektor skall vara ordörande i det akademiska rådet.

2. Medlemmar i det akademiska rådet skall vara

- a) institutets rektor,
- b) institutets generalsekreterare som skall delta i arbetet men inte skall rösta,
- c) institutionscheferna,
- d) alla eller några av de professorer som är knutna till institutet,
- e) företrädare för andra medlemmar av lärarkåren,
- f) företrädare för de forskarstuderande.

3. Styrelsen kan enligt de villkor som den fastställer, inbuda personer med särskilda kvalifikationer som är medborgare i medlemsstaterna och som företräder olika aspek-

stration of the Institute. He shall represent it in law.

He shall prepare the draft annual budget and the draft triennial financial forecasts and shall submit them to the High Council after consulting the Academic Council.

He shall appoint the heads of departments and the members of the teaching staff nominated by the Academic Council in accordance with Article 9(5)(d).

He shall appoint members of the administrative staff of the Institute.

3. The Principal of the Institute shall be chosen by the High Council from a list of three names proposed by the Academic Council.

He shall be appointed for a period of three years. His term of office may be renewed once.

Article 8

1. A Secretary shall assist the Principal of the Institute in the performance of his organizational and administrative duties.

2. His term of office and the length of his appointment shall be laid down in the rules provided for in Article 6(5)(a).

3. The Secretary and the Principal of the Institute may not be of the same nationality, unless unanimously decided otherwise by the High Council.

Article 9

1. The Academic Council shall have general powers with regard to research and teaching, without prejudice to the terms of reference of the other authorities of the Institute.

It shall be presided over by the Principal of the Institute.

2. The following shall be members of the Academic Council:

- a) the Principal of the Institute;
- b) the Secretary of the Institute, who shall take part in the work but shall not vote;
- c) heads of department;
- d) all or some of the professors assigned to the Institute;
- e) representatives of the other members of the teaching staff;
- f) representatives of the research students.

3. The High Council may, under conditions which it shall lay down, invite persons with particular qualifications who are nationals of Member States and who represent the

ter av det ekonomiska, sociala och kulturella livet, att delta i det akademiska rådets verksamhet.

4. De bestämmelser som anges i artikel 6.5 a skall bestämma

a) antalet medlemmar i det akademiska rådet som skall företräda de persongrupper som anges i punkt 2 d, e och f, hur de skall utses och uppdragets längd,

b) delta i utarbetandet av förslag till den årliga budgeten och förslag till de treåriga finansiella prognoserna,

c) vidta de genomförandeåtgärder avseende forskning och undervisning som inte faller inom kompetensområdet för något annat organ vid institutet;

d) vid sammanträde, i vilka endast sådana lärare skall delta som har lägst samma ställning som de berörda personerna, utse institutionschefer, professorer och andra lärare som skall tillhöra institutets lärarkår,

e) bestämma villkoren för examina och intyg som föreskrivs i artikel 14,

f) upprätta förteckningar över medlemmarna i antagnings- och examensnämnderna,

g) granska det förslag till verksamhetsrapport som upprättats av institutets rektor och underställts styrelsen.

6. Det akademiska rådet kan på eget initiativ förelägga styrelsen förslag i frågor inom styrelsens kompetensområde.

7. Ett verkställande utskott för det akademiska rådet, under ordförandeskap av institutets rektor biträdd av generalsekreteraren och bestående av rektorn, och institutionscheferna, skall utföra de särskilda uppgifter som utskottet tilldelas av det akademiska rådet. Utskottet skall rapportera till det akademiska rådet om hur det har utfört dessa uppgifter.

various aspects of economic, social and cultural life, to take part in the activities of the Academic Council.

4. The rules provided for in Article 6(5)(a) shall determine:

a) the number of members of the Academic Council representing the categories of persons indicated in paragraph 2(d),(e) and (f), the procedure for their appointment and the length of their term of office;

b) the rules for majority votes in the Academic Council.

5. The Academic Council shall:

a) draw up study and research programmes;

b) participate in the preparation of the draft annual budget and the draft triennial financial forecasts;

c) take any implementing measures concerning research and teaching which do not fall within the terms of reference of any of the other authorities of the Institute;

d) meeting in a session restricted to members of the teaching staff who have at least equal status with the persons concerned, nominate the heads of department, the professors and the other teachers to be engaged as members of the teaching staff of the Institute;

e) determine the conditions for the award of the degree and certificate provided for in Article 14;

f) draw up the list of members of the Entrance Board and the Graduation Board;

g) examine the draft report on activities prepared by the Principal of the Institute and submitted to the High Council.

6. The Academic Council may, on its own initiative, submit proposals to the High Council concerning questions falling within the terms of reference of that Council.

7. An office of the Academic Council, presided over by the Principal of the Institute with the assistance of the Secretary and composed of the Principal and the heads of department, shall carry out the specific tasks assigned to it by the Academic Council. It shall make a report to the Academic Council on the manner in which it has carried out those tasks.

KAPITEL III

AKADEMISK STRUKTUR

A. Akademisk organisation

Artikel 10

Institutet skall vara indelat i institutioner som skall utgöra basenheterna för forsknings- och undervisningsverksamheten; dessa enheter skall i sin tur vara indelade i seminarier.

Artikel 11

Från och med grundandet skall institutet bestå av fyra institutioner:

- Historia och kulturhistoria,
- Nationalekonomi,
- Rättsvetenskap,
- Statsvetenskap och samhällsvetenskap.

Styrelsen kan genom enhälligt beslut, efter att ha hört det akademiska rådet och i ljuset av vunna erfarenheter, ändra denna indelning eller inrätta nya institutioner. Det akademiska rådet kan utfärda rekommendationer i detta hänseende.

2. Inom gränserna för de medel som anvisats i budgeten och de program som antagits av det akademiska rådet skall varje institution ha en hög grad av självständighet vid utförandet av sitt studie- och forskningsarbete och förses med den personal som är nödvändig för dess verksamhet.

Artikel 12

1. Största delen av forskningsarbetet skall utföras i seminarier eller av forskningsgrupper. Arbetet i ett seminarium kan kombineras med det i andra seminarier inom samma institution eller inom andra institutioner.

Institutionscheferna skall ansvara för organisationen av de olika seminarierna och forskningsgrupperna. Forskningsarbetet skall utföras i aktivt samarbete mellan lärare och forskarstuderande; dessa skall gemensamt välja arbetsmetoder och fastställa riktlinjer för arbetet.

2. Det forskningsarbete som skall utföras i seminarier eller av forskningsgrupper skall definieras inom ramarna för de studie- och forskningsprogram som föreskrivs i artikel 9.5 och med beaktande av institutets mål.

Ämnena för de arbetsprojekt som skall

CHAPTER III

ACADEMIC STRUCTURE

A. Academic organization

Article 10

The Institute shall be divided into departments, which shall constitute the basic research and teaching units; these in turn shall be divided into seminars.

Article 11

1. From the time it is set up the Institute shall consist of four departments:

- history and civilization,
- economics,
- law,
- political and social sciences.

Acting unanimously, the High Council, after consulting the Academic Council and in the light of experience, may alter this arrangement or set up new departments. The Academic Council may make recommendations to this end.

2. Within the limits of the funds allocated to it in the budget, and the programmes adopted by the Academic Council, each department shall enjoy a large measure of autonomy in carrying out its studies and research work and shall be provided with the staff necessary for its activities.

Article 12

1. The main research work shall be carried out in seminars or by research teams. Work in one seminar may be combined with that of other seminars in the same department or in other departments.

The organization of the various seminars and research teams shall be the responsibility of the heads of department. Research work shall be carried out with the active collaboration of teaching staff and research students, who shall jointly lay down their methods of work and the lines along which it should proceed.

2. The research work to be carried out in the seminars or by research teams must be defined within the limits of the study and research programmes provided for in Article 9(5) and take account of the aim of the Institute.

The subject matter of the work projects to

utföras av seminarierna och forskningsgrupperna skall meddelas det akademiska rådet av institutionscheferna efter det att de godkännts av professorerna och assistenterna.

3. Institutet kan organisera praktiska övningar och kollokvier i vilka personer får delta som redan har yrkeserfarenhet inom de ämnen som är föremål för studier och forskning vid institutet.

Artikel 13

1. Institutet skall ha ett bibliotek och en dokumentationstjänst som finansieras av den årliga driftsbudgeten.

2. Italienska republiken åtar sig att utföra alla erforderliga åtgärder och sluta alla avtal som krävs för att ge lärare och forskarstuderande tillgång till arkiv, bibliotek och museer i Florens och om det behövs i andra italienska städer.

Artikel 14

1. Institutet skall ha befogenhet att inom de ämnen som är föremål för studier och forskning vid detta, tilldela Europeiska universitetsinstitutets doktorsgrad till forskarstuderande som har genomfört minst två års studier vid institutet och som har lagt fram ett självständigt forskningsarbete av hög kvalitet. Arbetet skall ha godkännts av institutet och skall offentliggöras enligt bestämmelserna i punkt 3.

2. Institutet skall ha befogenhet att utfärda intyg till forskarstuderande om regelbunden närvaro.

3. Villkoren för tilldelning av doktorsgrad och utfärdande av intyg enligt denna artikel skall bestämmas av det akademiska rådet; villkoren kräver godkännande av styrelsen.

B. Lärarkår och forskarstuderande

Artikel 15

1. Lärarkåren skall bestå av institutionschefer, professorer, assistenter och andra lärare.

be undertaken in each seminar and by each research team shall be notified to the Academic Council by the heads of department after they have obtained the approval of the professors and assistants.

3. The Institute may organize periods of practical training and colloquia in which persons already having professional experience in the disciplines under which studies and research are carried out at the Institute may take part.

Article 13

1. The Institute shall have a library and a documentation service, financed by the annual operating budget.

2. The Italian Republic undertakes to carry out all the necessary measures and to conclude all the agreements required to give teaching staff and research students access to archives, libraries and museums in Florence and, if necessary, in other Italian cities.

The procedure for applying this provision shall be laid down in the headquarters agreement.

Article 14

1. The Institute shall have the power, in the disciplines under which studies and research are carried out at the Institute, to confer a doctorate of the European University Institute upon research students who have completed a minimum of two years' study at the Institute and have submitted an original piece of research of high quality approved by the Institute, which must be published in accordance with the provisions laid down pursuant to paragraph 3.

2. The Institute shall have the power to issue attendance certificates to research students.

3. The conditions for the award of the degree and the issue of the certificate provided for in this Article shall be laid down by the Academic Council; these conditions shall require the approval of the High Council.

B. Teaching staff and research students

Article 15

1. The teaching staff shall consist of heads of department, professors, assistants and other teachers.

2. Lärarkårens medlemmar skall väljas bland sådana medborgare i de fördragsslutande staterna vars kvalifikationer är ägnade att ge arbetet vid institutet en hög standard. Institutet kan även anlita medborgare från andra stater.

3. De fördragsslutande parterna skall så långt de kan vidta alla lämpliga åtgärder för att underlätta den fria rörligheten för de personer som engageras för att ingå i institutets lärarkår.

Artikel 16

1. I denna konvention avses med forskars- studerande vid institutet sådana studerande eller forskarstuderande med nationella universitetsexamina som visar deras lämplighet att påbörja eller fortsätta forskningsarbete, som uppfyller villkoren enligt artikel 27.3 och som har antagits vid institutet.

2. Tillträde till institutet skall vara öppet för medborgare i de fördragsslutande staterna.

Medborgare i andra stater kan få tillträde inom de gränser och på de villkor som fastställs i de regler som styrelsen skall anta efter att ha hört det akademiska rådet.

3. Tillträde till institutet beviljas av antagningsnämnden i enlighet med denna konventions bestämmelser och de regler som antagits av styrelsen. Nämnden skall ta hänsyn till de sökandes kvalifikationer och så långt som möjligt deras geografiska ursprung.

De behöriga myndigheterna i de fördragsslutande staterna skall biträda institutet vid genomförandet av tillträdesproceduren.

Artikel 17

1. Var och en av de fördragsslutande staterna skall i den utstäckning medel finns tillgängliga, främja utdelningen av stipendier till den av deras medborgare som antas vid instituter och vars förhållanden kräver detta; de skall därvid, om det behövs vidta lämpliga åtgärder för att anpassa de bestämmelser som reglerar utdelningen av stipendier.

2. Finansreglementet kan föreskriva att en särskild fond skall inrättas för utdelning av vissa stipendier. Denna fond skulle särskilt kunna få sina medel genom privata bidrag.

3. De föregående bestämmelserna skall

2. Members of the teaching staff shall be chosen from among nationals of the Contracting States whose qualifications are such as to ensure that the work of the Institute is of a high standard. The Institute may also call upon the services of nationals of other States.

3. The Contracting States shall, so far as they are able, take all appropriate measures to facilitate the mobility of persons engaged as members of the teaching staff of the Institute.

Article 16

1. For the purposes of this Convention, the Institute's "research students" are students or research students with qualifications from a national university showing their suitability to undertake or continue research work, who meet the conditions laid down in Article 27(3) and have been admitted to the Institute.

2. Admission to the Institute shall be open to nationals of the Contracting States.

Nationals of other States may be admitted subject to limits and conditions to be laid down in the rules to be adopted by the High Council after consulting the Academic Council.

3. Admission to the Institute shall be granted by the Entrance Board in accordance with the provisions of this Convention and the rules adopted by the High Council. The Board shall take account of applicants' qualifications and, as far as possible, of their place of origin.

The competent authorities of the Contracting States shall assist the Institute in administering the admission procedure.

Article 17

1. Each of the Contracting States shall, to the extent of the funds available, encourage the award of grants to those of its nationals admitted to the Institute whose circumstances so require, and shall take, where necessary, all appropriate measures for the adaptation of provisions governing the award of grants.

2. The financial rules may make provision for the creation of a special fund for the award of certain grants. This fund could, in particular, be endowed from private contributions.

3. The preceding provisions shall not pre-

inte hindra forskarstuderande vid institutet från att erhålla stipendier som utdelas av Europeiska gemenskaperna till personer som utför forskningsarbete i samband med uppbygganden av Europa.

vent research students at the Institute from receiving grants awarded by the European Communities to persons carrying out research work connected with the construction of Europe.

KAPITEL 4

FINANSIELLA BESTÄMMELSER

Artikel 18

1. Det skall finnas en driftsbudget för varje budgetår.

2. Alla inkomst- och utgiftsposter för institutet skall innefattas i de beräkningar som skall göras för varje budgetår och skall framgå av budgeten.

Inkomster och utgifter i budgeten skall vara balanserade.

Finansreglementet skall ange institutets inkomster.

3. Budgetåret skall löpa från och med den 1 januari till och med den 31 december.

4. Inkomster och utgifter skall uttryckas i italienska lire.

Artikel 19

1. De fördragsslutande staternas finansiella bidrag som skall täcka de utgifter som fastställs i institutets budget skall bestämmas enligt följande fördelningsnyckel:

Belgien	6,04 %
Danmark	2,47 %
Tyskland	21,16 %
Frankrike	21,16 %
Irland	0,62 %
Italien	21,16 %
Luxemburg	0,19 %
Nederländerna	6,04 %
Storbritannien	21,16 %

2. Från och med den 1 januari 1978 skall finansieringen bestämmas enligt grunder som skall fastställas under loppet av en studie som skall genomföras från och med den 1 januari 1977; därvid skall hänsyn tas till den konstaterade utvecklingen inom Europeiska gemenskaperna vid sistnämnda tidpunkt samt till det alternativ som en gemenskapsfinansiering utgör.

CHAPTER IV

FINANCIAL PROVISIONS

Article 18

1. There shall be an operating budget for each financial year.

2. All items of revenue and expenditure of the institute shall be included in estimates to be drawn up for each financial year and shall be shown in the budget.

The revenue and expenditure shown in the budget shall be in balance.

The financial rules shall list the revenue of the Institute.

3. The financial year shall run from 1 January to 31 December.

4. Revenue and expenditure shall be expressed in Italian lire.

Article 19

1. The financial contributions of the Contracting States to cover the expenditure provided for in the Institute's budget shall be determined on the following scale:

Belgium	5.48 %
Denmark	2.24 %
Germany	19.19 %
Greece	1.62 %
Spain	6.87 %
France	19.19 %
Ireland	0.57 %
Italy	19.19 %
Luxembourg	0.17 %
Netherlands	5.48 %
Portugal	0.81 %
United Kingdom	19.19 %

2. From 1 January 1978, financing shall be on a basis to be determined, during a study to be initiated on 1 January 1977, in the light of developments in the European Communities by that date and the alternative of financing by the Community.

Artikel 20

1. De utgifter som anges i budgeten skall godkännas för ett budgetår, om inte annat föreskrivs i de regler som skall fastställas i enlighet med artikel 26.

2. I enlighet med de villkor som skall fastställas enligt artikel 26 kan anslag som inte avser personalutgifter och som inte tagits i anspråk vid budgetårets slut överföras, dock endast till det närmast följande budgetåret.

3. Anslagen skall delas in i avdelningar alltefter utgifternas art eller ändamål och i mån av behov ytterligare delas in i överensstämmelse med finansreglementet.

Artikel 21

1. Rektorn skall genomföra budgeten i enlighet med finansreglementet och inom gränserna för de beviljade anslagen. Han skall rapportera om sin förvaltning till styrelsen.

2. Finansreglementet kan föreskriva bestämmelser om överföring av anslag från en avdelning till en annan eller från en underavdelning till en annan.

Artikel 22

Anslagen skall delas in i avdelningar alltefter utgifternas art eller ändamål och i mån av behov ytterligare delas in i överensstämmelse med finansreglementet. Om budgeten ännu inte har antagits i början av ett budgetår, får ett belopp som motsvarar högst en tolfedel av budgetanslagen för det föregående budgetåret användas varje månad för en avdelning eller en underavdelning i budgeten i enlighet med bestämmelserna i finansreglementet; detta arrangemang skall dock inte få till följd att institutet får förfoga över medel som överstiger en tolfedel av de anslag som anges i det budgetförslag som är under utarbetande.

Under förutsättning att övriga villkor i första stycket iakttas, får styrelsen genom beslut med kvalificerad majoritet ge sitt tillstånd till utgifter som överstiger en tolfedel.

De fördragsslutande staterna skall varje månad — preliminärt och enligt den för det föregående budgetåret fastställda fördelningsnyckeln — betala de belopp som behövs för att säkerställa tillämpningen av denna artikel.

Article 20

1. The expenditure shown in the budget shall be authorized for one financial year, save as otherwise provided in rules to be laid down in accordance with Article 26.

2. In accordance with conditions to be laid down pursuant to Article 26, any appropriations, other than those relating to staff expenditure, which are unexpended at the end of the financial year may be carried forward to the next financial year only.

3. Appropriations shall be classified under different chapters grouping items of expenditure according to their nature or purpose and subdivided, as far as may be necessary, in accordance with the financial rules.

Article 21

1. The Principal shall implement the budget in accordance with the financial rules and within the limits of the appropriations granted. He shall report on his management to the High Council.

2. The financial rules may lay down provisions concerning the transfer of appropriations from one chapter to another or from one subdivision to another.

Article 22

If, at the beginning of a financial year, the budget has not yet been voted, a sum equivalent to not more than one twelfth of the budget appropriations for the preceding financial year may be spent each month in respect of any chapter or other subdivision of the budget in accordance with the provisions of the financial rules; this arrangement shall not, however, have the effect of placing at the disposal of the Institute appropriations in excess of one twelfth of those provided for in the draft budget in course of preparation.

Provided that the other conditions laid down in the preceding paragraph are observed, the High Council, acting by a qualified majority, may authorize expenditure in excess of one twelfth.

Contracting States shall pay every month, on a provisional basis and in accordance with the scales laid down for the preceding financial year, the amounts necessary to ensure application of this Article.

Artikel 23

1. Styrelsen skall utse två revisorer av olika nationalitet för en tid av tre år. Deras förordnanden kan förlängas.

Syftet med revisionen, som skall grunda sig på bokföringsmaterial och vid behov ske på platsen, skall vara att fastställa att samtliga inkomster och utgifter varit lagliga och korrekta och att den ekonomiska förvaltningen varit sund.

Revisorerna skall årligen överlämna sin rapport till styrelsen.

Rektorn skall tillhandahålla den information och det biträde som revisorerna kan behöva för att utföra sina uppgifter.

2. Finansreglementet skall ange förutsättningarna för att rektorn skall beviljas ansvarsfrihet beträffande budgetens genomförande.

Artikel 24

1. Rektorn skall upprätta förslag till treåriga ekonomiska prognoser och efter att ha hört det akademiska rådet överlämna dem till styrelsen för granskning och bedömning.

2. Genomförandebestämmelser till punkt 1 skall fastställas i finansreglementet.

Artikel 25

1. Italienska republiken skall utan kostnad tillhandahålla institutet med den mark i Florens och de byggnader institutet behöver för sin verksamhet, och åta sig att ansvara för underhållet av dessa.

Italienska republiken skall på samma villkor på institutets mark ställa en fullt utrustad restaurang och socialt centrum till förfogande för lärarkåren, forskarstuderande och institutets administrativa personal.

2. Genomförande bestämmelser till punkt 1 skall fastställas i avtalet om sätet.

Artikel 26

1. Styrelsen skall enhälligt på förslag från institutets rektor eller någon av styrelseledamöterna anta finansreglementet som särskilt skall fastställa

a) närmare föreskrifter för upprättande och

Article 23

1. The High Council shall appoint two auditors of different nationalities for a period of three years. Their term of office shall be renewable.

The purpose of the audit, which shall be based on records and, if necessary, performed on the spot, shall be to establish that all revenue has been received and all expenditure incurred in a lawful and regular manner and that the financial management has been sound.

The auditors shall submit their report to the High Council annually.

The Principal shall supply any such information and assistance as the auditors may require in the performance of their duties.

2. The financial rules shall lay down the terms on which the Principal shall be given a discharge in respect of the implementation of the budget.

Article 24

1. The Principal shall draw up draft triennial financial forecasts and, after consulting the Academic Council, shall submit them to the High Council for examination and appraisal.

2. The procedure for implementing paragraph 1 shall be laid down in the financial rules.

Article 25

1. The Italian Republic shall provide the Institute, free of charge, with land in Florence and the buildings which the Institute requires for its activities, and shall undertake the upkeep thereof.

The Italian Republic shall, on the same conditions, place at the disposal of the teaching staff, research students and the administrative staff of the Institute, a fully equipped restaurant and social centre on the Institute's premises.

2. The procedure for implementing paragraph 1 shall be laid down in the headquarters agreement.

Article 26

1. The High Council, acting unanimously on a proposal from the Principal of the Institute or from one of the members of the High Council, shall adopt the financial rules, specifying in particular:

a) the procedure for establishing and im-

genomförande av den årliga budgeten samt för redovisning och revision,

b) närmare föreskrifter för upprättandet av de treåriga ekonomiska prognoserna,

c) närmare föreskrifter och förfarande för inbetalning och användning av medlemsstaternas bidrag,

d) regler och närmare föreskrifter för kontroll av utanordnares och räkenskapsförars ansvar.

2. Finansreglementet enligt punkt 1 får föreskriva att en budget- och finanskommitte skall inrättas, som skall bestå av företrädare för de fördragsslutande staterna och som skall ha till uppgift att förbereda styrelsens överläggningar i budget- och finansfrågor.

plementing the annual budget and for presenting and auditing accounts;

b) the procedure for the preparation of the triennial financial forecasts;

c) the methods and procedure for the payment and deployment of the Member States contributions;

d) the rules and procedure concerning the responsibility of authorizing officers and accounting officers.

2. The financial rules provided for in paragraph 1 may provide for the setting up of a Budget and Finance Committee composed of representatives of the Contracting States which would be responsible for preparing the deliberations of the High

Council on budgetary and financial matters.

KAPITEL 5

ÖVRIGA BESTÄMMELSER

Artikel 27

1. Institutets officiella språk skall vara danska, tyska, engelska, franska, italienska, och nederländska.

2. För varje akademisk verksamhet skall två arbetsspråk väljas bland de språk som anges i punkt 1, varvid hänsyn skall tas till lärarkårens och de forskarstuderandes språkkunskaper och önskemål.

Styrelsen skall enhälligt besluta om närmare föreskrifter för val av dessa språk.

3. Lärarna och de forskarstuderande skall ha tillräckliga kunskaper i två av de språk som anges i punkt 1.

Det akademiska rådet får tillåta att undantag görs för specialister som deltar i visst arbete vid institutet.

Artikel 28

Institutet skall i varje fördragsslutande stat ha den mest vittgående rättskapacitet som tillerkänns juridiska personer enligt den nationella lägstiftningen; institutet skall särskilt kunna förvärva och avyttra fast och lös egendom, ingå avtal samt föra talan inför domstolar och andra myndigheter. Institutet skall i sådana fall företräddas av rektorn.

CHAPTER V

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 27

1. The official languages of the Institute shall be Danish, Dutch, English, French, German, Greek, Italian, Portuguese and Spanish.

2. For each academic activity, two working languages shall be selected from the languages listed in paragraph 1, taking into account the linguistic knowledge and preferences of the teaching staff and research students.

The procedure for selecting these languages shall be determined by the High Council acting unanimously.

3. The teaching staff and research students must have an adequate knowledge of two of the languages listed in paragraph 1.

The Academic Council may allow exceptions to be made for specialists engaged in certain work at the Institute.

Article 28

In each of the Contracting States, the Institute shall enjoy the most extensive legal capacity accorded to legal persons under their laws; it may, in particular, acquire or dispose of movable and immovable property, conclude contracts and be a party to legal proceedings. To this end it shall be represented by the Principal.

Artikel 29

Sådana tvister mellan de fördragsslutande staterna eller mellan en eller flera av de fördragsslutande staterna och institutet om tillämpning eller tolkning av konventionen, som inte har kunnat avgöras av styrelsen, kan på begäran av någon av parterna i tvisten bli föremål för ett skiljeförfarande.

I sådana fall skall ordföranden i Europeiska gemenskapernas domstol besluta om vilket skiljedomsorgan som skall avgöra tvisten.

De fördragsslutande staterna åtar sig att genomföra skiljedomsorganets avgöranden.

KAPITEL 6

ÖVERGÅNGSBESTÄMMELSER OCH
SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 30

1. Styrelsen skall sammanträda omedelbart efter det att denna konvention har trätt i kraft.

2. Styrelsen skall ingå avtalet om sätet och inrätta de övriga organ som föreskrivs i denna konvention.

3. De första åtta lärarna vid institutet skall utses genom enhälligt beslut av en provisorisk akademisk kommitté som skall bestå av två företrädare från varje fördragsslutande stat, av vilka minst den ene skall vara en lärare på universitetsnivå.

Det akademiska rådet är beslutfört sedan rektorn, generalsekreteraren och dessa åtta lärare har utsetts.

Artikel 31

Styrelsen skall enhälligt utse institutets första rektor och första generalsekreterare.

Artikel 32

1. Varje medlemsstat i Europeiska gemenskaperna utöver de fördragsslutande staterna får ansluta sig till denna konvention genom att deponera ett anslutningsinstrument hos italienska republikens regering.

2. Anslutningen blir gällande den dag då styrelsen enhälligt och i samförstånd med

Article 29

Any dispute between Contracting States, or between one or more Contracting States and the Institute, concerning the application or interpretation of the Convention which cannot be settled by the High Council may, on application by one of the parties to the dispute, be submitted to arbitration.

In that event, the President of the Court of Justice of the European Communities shall determine the arbitration body to be called upon to settle the dispute.

The Contracting States undertake to carry out the decisions of the arbitration body.

CHAPTER VI

TRANSITIONAL AND FINAL
PROVISIONS

Article 30

1. The High Council shall meet immediately after the entry into force of this Convention.

2. The High Council shall conclude the headquarters agreement and shall set up the other authorities provided for in this Convention.

3. The first eight members of the teaching staff of the Institute shall be chosen by unanimous decision of a provisional Academic Committee composed of two representatives from each of the Contracting States, at least one of whom must be a teacher at university level.

On the appointment of the Principal, the Secretary and these eight members of the teaching staff, measures taken by the Academic Council shall constitute valid decisions.

Article 31

The first Principal and the first Secretary of the Institute shall be appointed by the High Council acting unanimously.

Article 32

1. Any Member State of the European Communities besides the Contracting States may accede to this Convention by depositing an instrument of accession with the Italian Government.

2. Accession shall take effect on the date on which the High Council, acting unani-

den anslutande medlemsstaten har bestämt vilka anpassningar som behöver göras i konventionens bestämmelser, särskilt i artiklarna 6.7 och 19.1.

Artikel 33

Varje fördragsslutande stats regering, institutets rektor eller det akademiska rådet får förelägga styrelsen förslag till revidering av denna konvention. Om styrelsen enhälligt tillstyrker att en konferens med företrädare för de fördragsslutande staterna sammankallas, skall den regering som innehar ordförandeskapet i styrelsen sammankalla en sådan konferens.

Artikel 34

Om en åtgärd från något av institutets organ skulle visa sig nödvändig för att förverkliga något av konventionens mål och om konventionen inte innehåller de nödvändiga befogenheterna, skall styrelsen genom enhälligt beslut vidta de åtgärder som behövs.

Artikel 35

1. Denna konvention skall tillämpas på de fördragsslutande staternas europeiska territorium samt på Frankrikes utomeuropeiska departement och territorier.

2. Trots punkt 1 skall konventionen inte tillämpas beträffande de områden på Cypren som Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland har överhöghet över; konventionen skall inte heller tillämpas beträffande Kanalöarna eller Isle of Man, om inte Förenade Konungarikets regering vid anslutningen till denna konvention eller senare förklarar att konventionen skall tillämpas beträffande ett eller flera av dessa territorier.

3. Trots punkt 1 skall konventionen inte tillämpas beträffande Färöarna. Konungariket Danmarks regering kan emellertid genom en deklaration deponerad senast den 31 december 1975 till Italienska republikens regering, som skall överlämna en bestyrkt kopia till regeringarna i övriga fördragsslutande stater, anmäla att konventionen skall tillämpas beträffande dessa öar.

4. Varje fördragsslutande stat kan vid tidpunkten för undertecknande, godtagande,

moussly and in agreement with the acceding State, has determined the adaptations which will need to be made to the provisions of this Convention, in particular to Articles 6(7) and 19(1).

Article 33

The Government of any Contracting State, the Principal of the Institute or the Academic Council may submit to the High Council draft proposals for revision of this Convention. If the High Council, acting unanimously, approves the convening of a conference of representatives of the Contracting States, such a conference shall be convened by the Government occupying the presidency of the High Council.

Article 34

If action on the part of one of the authorities of the Institute should appear necessary to attain one of the objectives set out in this Convention and this Convention has not provided the necessary powers, the High Council shall, acting unanimously, take the appropriate measures.

Article 35

1. This Convention shall apply to the European territory of the Contracting States, to the Azores, Madeira, the Canary Islands, Ceuta and Melilla, to the French overseas departments and the French overseas territories.

2. Notwithstanding paragraph 1 the Convention shall not apply to the sovereign base areas of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in Cyprus; it shall not apply either to the Channel Islands or the Isle of Man unless the United Kingdom Government declares on accession to this Convention, or subsequently, that this Convention shall apply to one or more of such territories.

3. Notwithstanding paragraph 1, the Convention shall not apply to the Faroe Islands. The Government of the Kingdom of Denmark may, however, give notice, by declaration deposited by 31 December 1975 at the latest, with the Government of the Italian Republic, which shall transmit a certified copy to each of the Governments of the other Contracting States that this Convention shall apply to these islands.

4. Any Contracting State may, at the time of signature, acceptance, approval or ratifi-

godkännande eller ratifikation av denna konvention, vid anslutning till den eller vid någon senare tidpunkt, genom anmälan till Italienska republikens regering förklara att konventionen skall tillämpas på ett eller flera av de utomeuropeiska territorier som specificeras i förklaringen och för vars internationella förbindelser den fördragsslutande staten ansvarar.

Artikel 36

Denna konvention skall föreläggas de fördragsslutande staterna för godtagande, godkännande eller ratifikation i enlighet med deras konstitutionella bestämmelser.

Den träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter det att Italienska republikens regering har mottagit den sista anmälan om att dessa formaliteter har fullgjorts.

Artikel 37

Italienska republikens regering skall till de fördragsslutande staterna anmäla

- a) varje underskrift,
- b) deposition av varje godtagande-, godkännande-, ratifikations- eller anslutningsinstrument och varje förklaring enligt artikel 35.2,
- c) ikraftträdandet av denna konvention,
- d) varje ändring av denna konvention enligt artikel 33.

Artikel 38

Denna konvention, upprättad på franska, italienska, nederländska och tyska språken, vilka fyra texter är lika giltiga, skall deponeras i arkiven hos Italienska republikens regering, som skall överlämna en bestyrkt kopia till var och en av regeringarna i övriga fördragsslutande stater.

Texterna till denna konvention på danska, engelska, och iriska enligt bilagan till styrelsens beslut om nödvändiga ändringar i konventionen till följd av Konungariket Danmarks, Irlands och Förenade Konungariket Storbritanniens och Nordirlands anslutning, är lika giltiga som de ovannämnda ursprungliga texterna; Italienska republikens regering skall överlämna en bestyrkt kopia av dessa till var och en av regeringarna i övriga fördragsslutande stater.

cation of this Convention, or when acceding to it, or at any later date, declare, by notifying the Government of the Italian Republic, that this Convention shall apply to one or more of its territories outside Europe for whose international relations it is responsible and which are specified in the declaration.

Article 36

This Convention shall be submitted for acceptance, approval or ratification by the Contracting States in accordance with their respective constitutional requirements.

It shall enter into force on the first day of the month following receipt by the Italian Government of the last notification that these formalities have been completed.

Article 37

The Italian Government shall notify the Contracting States of

- a) each signature;
- b) the deposit of each instrument of acceptance, approval, ratification or accession, and any declaration provided for in Article 35 (2);
- c) the entry into force of this Convention;
- d) any amendment made to this Convention in accordance with Article 33.

Article 38

This Convention, drawn up in the Dutch, French, German and Italian languages, all four texts being authentic, shall be deposited in the archives of the Italian Government which shall transmit a certified copy to the Government of each of the other Contracting States.

The English, Danish and Irish texts of this Convention appearing in the Annex to the High Council decision specifying the amendments thereto rendered necessary by the accession of the Kingdom of Denmark, Ireland and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall be authentic under the conditions laid down in the above mentioned original texts and the Government of the Italian Republic shall transmit a certified copy thereof to the Government of each of the other Contracting States.

PROTOKOLL OM EUROPEISKA UNIVERSITETSINSTITUTETS IMMUNITET OCH PRIVILEGIER

DE STATER SOM ÄR PARTER I KONVENTIONEN om grundandet av ett europeiskt universitetsinstitut, undertecknat i Florens den 19 april 1972,

FASTSTÄLLER den immunitet och de privilegier som är nödvändiga för att säkerställa att institutet skall fungera väl,

HAR ENATS OM följande bestämmelser:

KAPITEL 1

Regler för institutet

Artikel 1

Europeiska universitetsinstitutet (härefter benämnt "institutet") skall inom ramen för sin officiella verksamhet åtnjuta immunitet mot verkställighet utom i följande fall:

a) Civilrättslig skadeståndstalan av tredje man på grund av skada som orsakats med ett motordrivet fordon som tillhör institutet eller som framförs för dettas räkning, eller överträdelse av trafikföreskrifterna som berör ett sådant fordon.

b) Verkställighet av en skiljedom eller ett domstolsavgörande som har meddelats på grund av en bestämmelse i konventionen eller i detta protokoll.

c) Om styrelsen i ett särskilt fall genom enhälligt beslut avstår från sådan immunitet.

Artikel 2

1. Institutets lokaler och byggnader skall vara okränkbara. Denna bestämmelse skall inte hindra genomförandet av åtgärder som beslutats enligt artikel 19 i detta protokoll eller som styrelsen enhälligt godkänt.

2. Institutet får inte tillåta att dess lokaler och byggnader används som tillflykt för en person som förföljs efter att ha påträffats på bar gärning vid en lagöverträdelse, eller mot vilken det på grund av en straffbar gärning

PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE EUROPEAN UNIVERSITY INSTITUTE

THE STATES PARTIES TO THE CONVENTION setting up a European University Institute, signed at Florence on 19 April 1972,

DESIRING to define the privileges and immunities necessary to ensure the smooth running of that Institute,

HAVE AGREED on the following provisions:

CHAPTER 1

Arrangements for the Institute

Article 1

The European University Institute (hereinafter called the "Institute") shall enjoy immunity from enforcement in the exercise of its official activities, except:

a) in respect of a civil action brought by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of, the Institute, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;

b) in respect of the enforcement of an arbitration award or a judicial decision under a provision of the Convention or of this Protocol;

c) where the High Council, acting unanimously, has waived such immunity in any particular case.

Article 2

1. The premises and buildings of the Institute shall be inviolable. This provision shall not prevent the implementation of measures taken pursuant to Article 19 of this Protocol or authorized by the High Council acting unanimously.

2. The Institute shall not allow its premises and buildings to be used as a refuge by a person having just committed an offence in *flagrante delicto*, or in respect of whom a warrant for arrest has been issued, or who

föreligger ett häktningsbeslut, en brottmålsdom eller ett beslut om utvisning.

3. Institutets arkiv skall vara okränkbara.

Artikel 3

Utom i de fall som föreskrivs i artikel 1 a-c får inte institutets tillgångar bli föremål för någon administrativ tvångsåtgärd eller någon tvångsåtgärd som föregår en dom, såsom beslag, konfiskation, expropriation eller kvarstad.

Artikel 4

1. Utan att det påverkar tillämpningen av de nationella bestämmelser som skyddar det konstnärliga och kulturella arvet i de fördragsslutande staterna skall varor som importerats eller exporteras av institutet och som är absolut nödvändiga för utövandet av dess officiella verksamhet vara undantagna från omsättningsskatt, tullavgifter eller andra skatter eller pålagor och från alla förbud eller restriktioner för import eller export.

2. Spridningen av publikationer och annat informationsmaterial som sänds av eller till institutet i dess officiella verksamhet för inte begränsas på något sätt.

3. För dess officiella meddelanden och transport av alla dess handlingar skall institutet på varje fördragsslutande stats territorium åtnjuta den behandling som ges av den staten till internationella organisationer. Officiell korrespondens och andra officiella meddelanden från institutet skall inte vara underkastade censur.

Artikel 5

1. Inom ramen för dess officiella verksamhet skall institutet och dess tillgångar och inkomster vara undantagna från alla direkta skatter.

2. När institutet gör betydande inköp som är absolut nödvändiga för utövandet av dess officiella verksamhet skall de fördragsslutande staterna på pris som inkluderar indirekta skatter eller försäljningsskatter, när det är möjligt, vidta lämpliga åtgärder för att efterge eller återbetala sådana skattebelopp.

3. Ingen befrielse skall ges från skatter och avgifter som endast utgör ersättning för offentliga tjänster.

Artikel 6

Institutet får motta och inneha alla slag av penningmedel, valutor, och värdepapper; om

has been convicted or is subject to a deportation order.

3. The archives of the Institute shall be inviolable.

Article 3

Save as provided in Article 1(a),(b) and (c), the property and assets of the Institute shall be immune from any form of administrative or provisional judicial constraint such as requisition, confiscation, expropriation or attachment.

Article 4

1. Without prejudice to national provisions safeguarding the artistic and cultural heritage of Contracting States, goods imported or exported by the Institute and strictly necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from any turnover tax, customs duties and other taxes or charges, and from all prohibitions and restrictions on import or export.

2. The circulation of publications and other information material sent by or to the Institute in the course of its official activities shall not be restricted in any way.

3. For its official communications and the transmission of all its documents, the Institute shall enjoy in the territory of each Contracting State the treatment accorded by that State to international organizations. Official correspondence and other official communications of the Institute shall not be subject to censorship.

Article 5

1. Within the scope of its official activities, the Institute, its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes.

2. When the Institute makes substantial purchases which are strictly necessary for the exercise of its official activities, the price of which includes indirect taxes or sales taxes, the Contracting States shall, whenever possible, take the appropriate measures to remit or refund the amount of such taxes.

3. No exemption shall be accorded in respect of taxes and dues which amount merely to charges for public utility services.

Article 6

The Institute may receive and hold any kind of funds, currency, cash or securities;

inte annat följer av nationella bestämmelser om valutakontroll får institutet fritt förfoga över dem då det utövar sin officiella verksamhet samt inneha konton i vilken valuta som helst i den utsträckning som behövs för att det skall kunna fullgöra sin förpliktelser.

subject to national provisions on exchange control it may dispose of them freely in the exercise of its official activities and hold accounts in any currency to the extent required to meet its obligations.

KAPITEL 2

CHAPTER II

Regler om företrädarna för de fördragsslutande staterna samt rektorn, generalsekreteraren, medlemmarna av lärarkåren och andra personer som är knutna till institutet

Arrangements concerning representatives of the Contracting States, and the Principal, Secretary, teaching staff and other persons connected with the Institute

Artikel 7

Företrädare för de fördragsslutande staterna och deras rådgivare som deltar i sammanträden med institutets styrelse skall när de utför sina åligganden och medan de reser till och från sammanträdesorter åtnjuta följande immunitet, privilegier, och lättnader:

a) Immunitet mot personligt gripande eller häktning och mot beslagtagande av deras personliga bagage, utom när de ertappas på bar gärning.

b) Immunitet mot rättsliga åtgärder även efter det att de avslutat sitt uppdrag vad avser handlingar som utförts av dem i deras tjänsteutövning och inom gränserna för deras befogenheter, inbegripet deras muntliga och skriftliga yttranden.

c) Okränkbarhet för officiella skriftliga handlingar och dokument.

d) Alla sedvanliga administrativa lättnader, som behövs, särskilt vad avser resa eller vistelse.

Denna artikel skall också tillämpas på den företrädare för Europeiska gemenskaperna som deltar i styrelsens sammanträden.

Artikel 8

De fördragsslutande staterna skall i nära samarbete med institutet vidta åtgärder i sin makt för att säkerställa att alla nödvändiga administrativa lättnader, särskild vad avser resa, vistelse och valutaväxling ges till personer som deltar i institutets arbete, särskilt de som anges i artikel 9.3 i konventionen.

Article 7

Representatives of Contracting States and their advisers taking part in the meetings of the High Council of the Institute shall, in the course of performing their duties and while they are travelling to and from places of meeting, enjoy the following privileges, immunities and facilities:

a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal luggage, except when found in the act of committing an offence;

b) immunity from legal proceedings, even after the termination of their mission, in respect of acts performed by them in their official capacity and within the limits of their functions, including their words spoken and written;

c) inviolability for official papers and documents;

d) all the customary administrative facilities, particularly with regard to travel or stay.

This Article shall also apply to the representative of the European Communities taking part in meetings of the High Council.

Article 8

The Contracting States, in close cooperation with the Institute, shall take all measures within their power to ensure that all necessary administrative facilities, particularly with regard to travel, stay and currency exchange, are granted to persons taking part in the work of the Institute, especially those referred to in Article 9(3) of the Convention.

Artikel 9

1. Rektorn, generalsekreteraren och, om inte annat följer av artikel 13, medlemmarna av lärarkåren och annan personal vid institutet skall åtnjuta följande immunitet och privilegier:

a) Immunitet mot rättsliga åtgärder, även efter det att de har lämnat institutets tjänst vad avser handlingar som utförts av dem i tjänsten och inom gränserna för deras befogenheter, inbegripet muntliga och skriftliga yttranden. Denna immunitet skall inte gälla vad avser trafikförseelser som begåtts av sådana personer och inte heller i fråga om skada som orsakats med ett motorfordon som tillhör eller framförs av sådana personer.

b) Tillsammans med de medlemmar av familjen som utgör del i deras hushåll, åtnjuta befrielse från immigrationsrestriktioner eller formaliteter för registrering av utlänningar som vanligtvis ges till personal vid internationella organisationer.

c) Vad avser valuta eller växlingsbestämmelser, samma privilegier som vanligtvis ges till personal vid internationella organisationer.

d) Rätt att tullfritt föra in sitt bohag, en bil för personligt bruk och sina personliga tillhörigheter då de första gången för en tid av minst ett år tillträder sin tjänst i den berörda staten samt, då deras tjänst upphör i den staten rätt att tullfritt föra ut sådan egendom, i båda fallen om inte annat följer av de villkor och restriktioner som föreskrivs av den nationella lagstiftningen i den stat där rätten tas i anspråk.

2. De fördragsslutande staterna skall i nära samarbete med institutet vidta alla lämpliga åtgärder för att underlätta ankomst, vistelse och avfärd för personer som bestämmelserna i denna artikel är tillämpliga på.

Artikel 10

De fördragsslutande staterna skall i nära samarbete med institutet vidta alla lämpliga åtgärder för att underlätta ankomst, vistelse och avfärd för forskarstuderande.

Artikel 11

1. Systemet för sociala trygghetsförmåner för rektorn, generalsekreteraren, medlemmar av lärarkåren och annan personal samt de forskarstuderande skall fastställas i tjänsteföreskrifterna och i andra bestämmelser.

Article 9

1. The Principal, Secretary and, subject to Article 13, the teaching staff and other staff of the Institute shall:

a) be immune from legal proceedings, even after they have left the service of the Institute, in respect of acts done by them in the exercise and within the limits of their functions including words written and spoken; this immunity shall not apply in the case of a motor traffic offence committed by such persons, nor in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by such persons;

b) together with those members of their families forming part of their households, benefit from such exemption from immigration restrictions or formalities for the registration of aliens as is customarily accorded to the staff of international organizations;

c) in respect of currency or exchange regulations, be accorded the same privileges as are customarily accorded to the staff of international organizations;

d) have the right to import free of duty their furniture, effects and a motor car for their personal use at the time of first taking up their post in the State concerned for a period of one year or more and the right to re-export free of duty their furniture, personal effects and motor car for their personal use on termination of their duties in that State, subject in either case to the conditions and restrictions imposed by the national law of the State in which this right is exercised.

2. The Contracting States shall, in close cooperation with the Institute, take all appropriate measures to facilitate the entry, stay and departure of persons entitled to benefit from the provisions of this Article.

Article 10

The Contracting States shall, in close cooperation with the Institute, take all appropriate measures to facilitate the entry, stay and departure of research students.

Article 11

1. The scheme of social security benefits for the Principal, the Secretary, the teaching staff and other staff and research students shall be set out in the Service Rules and in other rules.

Om inte sådana förmåner föreskrivs kan de personer som anges i föregående stycke välja mellan att ansluta sig till ett system antingen enligt lagstiftningen i den stat där institutet har sitt säte, eller den fördragsslutande stats lagstiftning som senast gällde för dem eller lagstiftningen i den fördragsslutande stat där de är medborgare.

Denna valfrihet får utövas endast en gång och skall gälla från och dagen för tjänstetillträdet vid institutet.

2. För de medlemmar av lärarkåren och de forskarstuderande som är medborgare i andra stater än de fördragsslutande skall lämpliga bestämmelser tas in i tjänsteföreskrifterna eller andra föreskrifter.

Artikel 12

1. Rektorn, generalsekreteraren, medlemmarna av lärarkåren samt annan personal vid institutet skall, enligt de villkor och i den ordning som styrelsen skall fastställa inom ett år efter det att konventionen trätt i kraft, erlägga skatt till förmån för institutet på löner och arvoden som institutet betalar. Från den tidpunkt då denna skatt skall gälla skall sådana löner och arvoden vara undantagna från nationell inkomstskatt; de fördragsslutande staterna skall dock ha rätt att beakta dessa löner och arvoden när det gäller att beräkna den skatt som skall betalas för inkomster från andra källor.

2. Punkt 1 skall inte tillämpas på pensioner och livräntor som betalas av institutet till tidigare rektorer och generalsekreterare samt till tidigare medlemmar av lärarkåren och annan personal.

3. Rektorn, generalsekreteraren, medlemmarna av lärarkåren samt annan personal vid institutet som endast på grund av sin verksamhet i institutets tjänst bosätter sig inom territoriet för en annan fördragsslutande stat än den stat där de vid tidpunkten för tjänstetillträdet hade sitt skatterättsliga hemvist, skall när det gäller inkomst-, förmögenhets- och arvsskatt samt vid tillämpning av mellan de fördragsslutande staterna ingångna avtal för att undvika dubbelskattning, av båda de nämnda staterna behandlas som om de hade behållit sitt tidigare hemvist, förutsatt att detta är beläget i en fördragsslutande stat. Denna föreskrift skall också tillämpas på en äkta make/maka, såvitt denna inte utövar egen yrkesverksamhet, samt på barn som de

If provision is not made for such benefits, the persons referred to in the preceding subparagraphs may opt for the scheme either under the law of the State in which the Institute has its seat, or under the law of the Contracting State to which they were last subject, or under that of the Contracting State of which they are nationals.

This option may be exercised once only and shall take effect from the date of taking up employment with the Institute.

2. Members of the teaching staff and research students who are nationals of States other than the Contracting States shall be covered by appropriate provisions in the service rules or by other rules.

Article 12

1. The Principal, Secretary, teaching staff and other staff of the Institute shall be liable to a tax for the benefit of the Institute on salaries, wages and emoluments paid by the Institute, in accordance with the conditions and procedure to be laid down by the High Council within one year from the entry into force of the Convention. From the date on which this tax is applied, such salaries and emoluments shall be exempt from national income tax; but the Contracting States shall retain the right to take these salaries and emoluments into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to pensions and annuities paid by the Institute to former Principals or Secretaries or to former members of the teaching staff or other members of staff.

3. In the application of income tax, wealth tax and death duties and in the application of conventions on the avoidance of double taxation concluded between Contracting States, the Principal, Secretary, teaching staff and other staff of the Institute who, solely by reason of the performance of their duties in the service of the Institute, establish their residence in the territory of a Contracting State other than their country of domicile for tax purposes at the time of entering the service of the Institute, shall be considered, both in the country of their actual residence and in the country of domicile for tax purposes, as having maintained their domicile in the latter country provided that it is a Contracting State. This provision shall also

i denna artikel angivna personerna har vårdnaden om och underhåller.

apply to a spouse to the extent that the latter is not separately engaged in a gainful occupation, and to children dependent on and in the care of the persons referred to in this Article.

Artikel 13

Styrelsen skall enhälligt besluta om vilka grupper bland personalen som artikel 9—12 helt eller delvis skall tillämpas på.

Article 13

The High Council shall, acting unanimously, determine the categories of persons among the staff to whom the provisions of Articles 9 to 12 shall apply, in whole or in part.

KAPITEL 3

CHAPTER III

Allmänna bestämmelser

General provisions

Artikel 14

1. Immunitet, privilegier, och lättnader enligt detta protokoll skall ges uteslutande i de fördragsslutande staternas och institutets intressen och inte till förmånstagarnas personliga fördel.

2. De behöriga myndigheterna har inte endast rätt utan också skyldighet att upphäva immuniteten, om denna hindrar rättvisans gång och om den kan upphävas utan att detta äventyrar det syfte för vilket den tillkommit.

3. De behöriga myndigheter som anges i punkt 2 skall vara

— de fördragsslutande staterna såvitt gäller deras företrädare i institutets styrelse,

— Europeiska gemenskapernas institutioner såvitt gäller deras företrädare för Europeiska gemenskaperna som deltar i sammanträden inom institutets styrelse,

— institutets styrelse såvitt gäller rektorn och generalsekreteraren,

— institutets rektor såvitt gäller medlemmar av lärarkåren och institutets övriga personal.

Artikel 15

Detta protokoll skall inte på något sätt beröva en fördragsslutande stats rätt att av säkerhetsskäl vidta nödvändiga försiktighetsåtgärder.

Article 14

1. Privileges, immunities and facilities under this Protocol shall be accorded solely in the interests of the Contracting States or of the Institute and not for the personal advantage of the beneficiaries.

2. The competent authorities have not only the right but also the duty to waive an immunity when such immunity impedes the course of justice and when it is possible to dispense with the immunity without jeopardizing the purposes for which it is accorded.

3. The competent authorities referred to in paragraph 2 shall be:

— the Contracting States, as regards their representatives meeting in the High Council of the Institute;

— the Institutions of the European Communities, as regards the representative of the European Communities taking part in the meetings of the High Council of the Institute;

— the High Council of the Institute, as regards the Principal and the Secretary;

— the Principal of the Institute as regards members of the teaching staff and other members of staff of the Institute.

Article 15

This Protocol shall in no way affect the right of each Contracting State to take all precautionary measures necessary in the interests of its security.

Artikel 16

En fördragsslutande stat är inte skyldig att ge sina egna medborgare eller personer som är fast bosatta där, den immunitet och de privilegier som anges i artiklarna 7, 9 c, 9 d och 10.

Artikel 17

Institutets officiella verksamhet i den mening som avses i detta protokoll omfattar dess förvaltning samt dess undervisnings- och forskningsverksamhet för att nå de mål som anges i konventionen om grundandet av ett europeiskt universitetsinstitut.

Artikel 18

Utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i artikel 9.1 d får ingen befrielse medges för varor som uteslutande är avsedda för eget behov hos institutets personal.

Varor som importeras eller förvärvas enligt detta protokoll får därefter säljas, överlåtas eller hyras ut endast på de villkor som fastställs av regeringarna i de stater som har medgett befrielse.

Artikel 19

1. Bestämmelserna i detta protokoll skall tillämpas i nära samarbete med institutets rektor och de behöriga myndigheterna i de fördragsslutande staterna i syfte att under iakttagande av institutets oberoende främja rättsskipningen och genomförandet av social-, polis-, säkerhets- och hälsovårdsföreskrifter samt i syfte att hindra varje missbruk av immunitet, privilegier och lättnader enligt detta protokoll. Närmare bestämmelser om samarbetet enligt denna punkt kan fastställas i de kompletterande avtal som anges i artikel 20.

2. De fördragsslutande staternas regeringar skall regelbundet underrättas om namn, tjänsteställning och adress för de personer på vilka artikel 9—12 är tillämpliga och om vilken ordning som gäller för dessa personer.

Artikel 20

Kompletterande avtal kan ingås mellan institutet och en eller flera av de fördrags-

Article 16

No Contracting State is obliged to accord the privileges and immunities referred to in Article 7, Article 9(c) and (d) and Article 10 to its own nationals and permanent residents.

Article 17

For the purposes of this Protocol, the official activities of the Institute include its administrative functioning and its teaching and research activities in pursuance of the purposes set out in the Convention setting up a European University Institute.

Article 18

Without prejudice to the provisions of Article 9(1)(d), no exemption shall be accorded in respect of goods for the personal benefit of the staff of the Institute. Goods imported or acquired under this Protocol shall not be sold, given away or hired out except under the conditions laid down by the Governments of the States which have granted exemptions.

Article 19

1. The provisions of this Protocol shall be applied in a spirit of close cooperation by the Principal of the Institute and the competent authorities of the Contracting States in order to facilitate, while respecting the independence of the Institute, the proper administration of justice, the application of social legislation, police, safety or public health regulations and to prevent any abuse of the privileges, immunities and facilities provided for in this Protocol. The procedure for cooperation mentioned in this paragraph may be laid down in the supplementary agreements provided for in Article 20.

2. The name, position and address of the persons benefiting from the provisions of Articles 9 to 12 and the arrangements for them shall be communicated from time to time to the Governments of the Contracting States.

Article 20

Supplementary agreements may be concluded between the Institute and one or more

slutande staterna för att genomföra och tillämpa detta protokoll. Styrelsen skall enhälligt fatta beslut som avser tillämpningen av denna artikel.

Artikel 21

Bestämmelserna i artikel 29 i konventionen skall tillämpas på tvister om detta protokoll.

Contracting States for the purpose of implementing and applying this Protocol. The High Council shall, acting unanimously, take decisions concerning the application of this Article.

Article 21

The provisions of Article 29 of the Convention shall apply to disputes concerning this Protocol.

SLUTAKT

DE BEFULLMÄKTIGADE FÖR DE HÖGA FÖRDRAGSSLUTANDE PARTERNA, församlade i Florens den 19 april 1972 för undertecknande av konventionen om grundandet av ett Europeiskt universitetsinstitut, HAR ANTAGIT FÖLJANDE TEXTER:

- Konvention om grundandet av ett europeiskt universitetsinstitut,
- Protokoll om Europeiska universitetsinstitutets immunitet och privilegier.

Vid undertecknandet av dessa texter har de befullmäktigade

- antagit förklaringarna i bilaga 1, och
- beaktat de förklaringar av Förbundsrepubliken Tysklands regering som anges i bilaga 2.

BILAGA 1

Förklaringar till vissa bestämmelser i konventionen

Artikel 6

Punkt 1

a) Styrelsens arbetsordning skall bestämma på vilka villkor regeringsföreträdarna får låta sig biträdas av experter.

b) Arbetsordningen skall ange att styrelsen skall sammanträda när det är nödvändigt och att den förutom i Florens, får sammanträda

FINAL ACT

THE PLENIPOTENTIARIES OF THE HIGH CONTRACTING PARTIES, assembled at Florence on 19 April 1972 for the signature of the Convention setting up a European University Institute, HAVE ADOPTED THE FOLLOWING TEXTS:

- the Convention setting up a European University Institute,
- the Protocol on the Privileges and Immunities of the European University Institute.

At the time of signature of these texts, the Plenipotentiaries have:

- adopted the declarations in Annex I, and
- taken note of the declarations by the Government of the Federal Republic of Germany set out in Annex II.

ANNEX I

I. Declarations relating to certain provisions of the Convention

Article 6

Paragraph 1

a) The rules of procedure of the High Council will determine the conditions under which Government representatives may enlist the assistance of experts.

b) The rules of procedure make provision for the High Council to meet whenever necessary, and to meet in places within the

på andra orter inom de fördragsslutande staternas territorier.

c) Styrelsen skall vidta de åtgärder som behövs angående institutets officiella publikationer; den får i detta syfte anlita Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer.

Punkt 5 c

Bestämmelserna i artikel 6.5 c hindrar inte att styrelsen utser Europeiska gemenskapernas domstol — efter samråd med domstolens ordförande — till organ för att lösa tvister mellan institutet och dess personal.

Artikel 10

Genomgörandet av forskningsarbete inom en viss institution innebär bara att denna institution är huvudinitiativtagare. Detta utesluter inte på något sätt att andra institutioner anlitas för att säkerställa att all vetenskaplig verksamhet har den nödvändiga tvärvetenskapliga karaktären.

Artikel 12

a) Seminarierna och forskningsgrupperna skall upprättas för den tid som behövs för att studera det valda ämnet eller genomföra det planerade forskningsprojektet.

b) När det gäller arbetsmetoderna skall utbildningen vid institutet huvudsakligen baseras på deltagande i forskningsarbete. Den tid som ägnas åt sådan forskning kan variera; för avläggande av en examen krävs dock minst två års arbete och framläggandet av ett självständigt forskningsarbete enligt villkoren i artikel 14 i konventionen.

Artikel 14

a) De examina som föreskrivs i artikel 14.1 kan t.ex. vara

"Doktor i rättsvetenskap vid Europeiska universitetsinstitutet i Florens".

"Doktor i samhällsvetenskap vid Europeiska universitetsinstitutet i Florens".

b) Frågan om likvärdigheten av institutets doktorsgrad med andra examina kommer att undersökas i ett vidare sammanhang så snart som möjligt; om det behövs kan styrelsen rikta rekommendationer i denna fråga till de fördragsslutande staternas regeringar.

c) Syftet med att offentliggöra ett forskningsarbete är att göra det tillgängligt för

territory of the Contracting States besides Florence.

c) The High Council will take the necessary measures concerning the Institute's official publications; for this purpose it may use the services of the Official Publications Office of the European Communities.

Paragraph 5(c)

The provisions of Article 6(5)(c) do not prevent the High Council from designating the Court of Justice of the European Communities, after consultation with the President of that Court, as the body appointed to settle disputes between the Institute and its staff.

Article 10

The carrying out of research work within a particular department merely means that the department is the main instigator. This in no way excludes enlisting the services of other departments to ensure that all scientific activities have the necessary interdisciplinary character.

Article 12

a) The seminars and research teams will be set up for as long as is necessary to study the selected topic or to complete the particular research project.

b) With regard to methods of works, teaching at the Institute shall consist essentially in participation in research work. The length of time devoted to such research may vary, but at least two years' work and the submission of a original piece of research under the conditions laid down in Article 14 of the Convention will be required for the award of any particular degree.

Article 14

a) The degrees provided for in Article 14 (1) may for example be:

"Doctor of laws of the European University Institute of Florence"

"Doctor of political science of the European University Institute of Florence".

b) The problem of the comparative status of the Institute's doctorate will be studied in a wider context as soon as possible; the High Council may, if necessary, address recommendations on this point to the Governments of the Contracting States.

c) The purpose of publishing a piece of research will be to make it available to

dem som är intresserade. De bestämmelser som skall antas för att genomföra artikel 14.3 skall därför föreskriva att offentliggörandet kan ske, inte endast genom publicering i en tidskrift eller bok eller i en broschyr utan också i annan lämplig form (mikrofilm, stencil etc.).

anyone who is interested in it. The provisions to be adopted in implementation of Article 14(3) will therefore stipulate that publication may be effected not only in a journal or book or booklet form, but also by any other suitable form, (microfilm, roneo, etc.).

Artikel 15

Punkt 1

Utnämningen av professorer som är fast knutna till institutet skall ske för en tid av tre år och kan förlängas.

Punkt 3

Denna punkt avser huvudsakligen behållandet av de rättigheter som förvärvats enligt nationella regler och i förekommande fall förvärv av sådana rättigheter samt möjligheten att återvända till en institution i ursprungslandet, särskilt då vistelsen vid institutet avser en kort tid.

Artikel 16

Punkt 1

Med hänsyn till studiernas nivå och kraven på arbetsorganisationen kommer sannolikt antalet forskarstuderande, åtminstone i inledningsskedet, att uppgå till mellan 250 och 600.

Punkt 3

a) Bestämmelserna om tillträde för studerande och forskarstuderande måste särskilt ange den nivå som krävs i fråga om redan genomförda studier och i fråga om kunskaper i institutets officiella språk.

b) Orden "ta hänsyn till så långt som möjligt till deras ursprungsort" skall tolkas på sätt att kvalifikationerna är det viktigaste kriteriet som antagningsnämnden skall ta hänsyn till, men att den också skall se till att det blir en jämn fördelning av de forskarstuderande på de olika nationaliteterna.

Artikel 17

Det rekommenderas att de fördragsslutande staternas företrädare i styrelsen samråder med varandra, så att stipendiernas storlek och villkoren för utdelning blir jämförbara i alla stater.

Article 15

Paragraph 1

The appointment of professors to the Institute on a permanent basis will be for a period of three years and may be renewed.

Paragraph 3

This refers mainly to the retention of rights acquired under national arrangements and, where appropriate, the acquisition of such rights, as well as to the possibility of returning to an institution in the country of origin, particularly where the stay at the Institute is for a short period.

Article 16

Paragraph 1

Taking into account the academic level and requirements as regards organization of the work, the number of research students will, initially at least, probably be between 250 and 600.

Paragraph 3

a) The provisions relating to the admission of ordinary students and research students must stipulate the academic standard which they must already have attained and the degree of knowledge of the official languages of the Institute required of them.

b) The words 'take account as far as possible of their place of origin' should be interpreted as meaning that academic qualifications will be the main criterion which the Board takes into account, but that it must also take care to maintain equal representation of the various nationalities of the research students.

Article 17

It is advisable that the representatives of the Contracting States in the High Council should consult each other so that the level of grants and procedures for awarding them should be comparable in all the States.

Artikel 25

a) Kostnaden för den första utrustningen av de nybyggda och utökade byggnader som ställs till Europeiska universitetsinstitutets förfogande av den italienska regeringen skall bäras av den regeringen.

b) Möbler och undervisningsmaterial tillhör den typ av investeringar som kan skrivas av mot normala budgetanslag och är sålunda nära knutna till institutets drift; det är därför naturligt att dessa poster belastar den årliga budgeten.

Utgifter som avser tilläggsutrustning skall omfattas av institutets budget och finansieras enligt de vanliga reglerna för finansiering av institutets utgifter.

Artikel 26

Finansreglementer skall föreskriva att, om de fördragsslutande staterna betalar sina bidrag i nationell valuta:

— de disponibla medel som härrör från dessa bidrag skall deponeras i de fördragsslutande staternas statskassor eller hos organ utsedda av dessa stater,

— dessa medel under depositionstiden skall behålla det på deponeringsdagen gällande parivärdet i förhållande till den valutaenhet som budgeten upprättas i.

Artikel 29

Andra stycket

Artikel 29 i konventionen utesluter inte att Europeiska gemenskapernas domstol av sin ordförande utses till skiljedomsorgan.

Artikel 30

En förberedande kommitte som består av företrädare för de fördragsslutande staternas regeringar och en företrädare för kommissionen (utan rösträtt) skall sammanträda efter det att konventionen har undertecknats. Kommittén skall utföra det nödvändiga förberedelsarbetet, särskilt när det gäller att förbereda ett utkast till sätesavtalet, så att institutet upprättas så snart som möjligt efter det att konventionen har trätt i kraft.

Article 25

a) The cost of the initial equipping of the newly constructed or extended buildings placed at the disposal of the European University Institute by the Italian Government will be borne by that Government.

b) Furniture and teaching equipment is the type of investment which can be written off against normal budget appropriations and is thus closely tied to the functioning of the Institute; it is usual for provision to be made for such appropriations to be made in the annual budget.

Expenditure relating to additional equipment will come under the Institute's budget and will be financed according to the usual rules for financing the Institute's expenditure.

Article 26

The financial rules will stipulate that where the Contracting States pay their contributions in their national currencies:

— the available balances of these contributions will be deposited with the exchequers of the Contracting States or with bodies designated by these States;

— while on deposit, funds will retain the value corresponding to the parity on the day of deposit in relation to the currency unit in which the Institute's budget is drawn up.

Article 29

Second paragraph

Article 29 of the Convention does not preclude the Court of Justice of the European Communities from being designated as the arbitration body by the President of that Court.

Article 30

A Preparatory Committee composed of representatives of the Governments of the Contracting States and one representative from the Commission (without a vote) will meet after the signature of the Convention. It will carry out the necessary preparatory work, in particular the preparation of a draft headquarters agreement so that the Institute maybe set up as soon as possible after the entry into force of the Convention.

II. Övriga förklaringar

A. Institutets finansiering och uppbyggnad

a) Rektorn skall under sin tjänstperiod ha samma lön och arvoden som en professor och därutöver en ersättning för administrativa uppgifter (cirka 20 % av lönen).

b) Generalsekreterarens lön bör vara lägre än rektorns och får motsvara en professors lön.

c) Institutets forskningsresultat skall offentliggöras; under det andra eller tredje verksamhetsåret bör det för detta ändamål finnas en särskild post i budgeten.

B. Bostäder åt forskarstuderande

Den italienska republikens regering skall tillhandahålla bostäder åt forskarstuderande till en rimlig hyra.

Inga åtgärder som vidtas på detta område får belasta institutets budget.

C. Eventuell anslutning av stater som inte är medlemmar i Europeiska gemenskaperna

Fyra år efter konventionens ikraftträdande skall styrelsen, efter att ha hört det akademiska rådet, förelägga de fördragsslutande staterna en rapport angående ett eventuellt införande i konventionen av en bestämmelse som tillåter andra stater än medlemsstaterna i Europeiska gemenskaperna att ansluta sig till konventionen.

D. Förnyad prövning av frågan om uppsägning

Frågan om uppsägning av konventionen kommer att övervägas på nytt samtidigt med den rapport som föreskrivs i C.

II. Miscellaneous declarations

A. Financing and structure of the Institute

a) The Principal will receive the salary and allowances of a professor plus an administrative allowance (about 20% of the salary) during his term of office.

b) The salary of the Secretary should be less than that of the Principal and may be equivalent to the salary of a professor.

c) The Institute's research findings must be published and after the second or third year of its activity there should be a special budget heading for this.

B. Accommodation for research students

The Government of the Italian Republic will provide accommodation for research students at a moderate rent.

Any measures which may be taken in this connection must not be charged to the Institute's budget.

C. Possible accession of States which are not members of the European Communities

Four years after the entry into force of the Convention, the High Council, after consulting the Academic Council, will submit a report to the Contracting States concerning the possible inclusion in the Convention of a clause allowing States other than the Member States of the European Communities to accede to the Convention.

D. Re-examination of the question of denunciation

The question of denunciation of the Convention will be re-examined at the same time as the report provided for in C.

E. Europeiska högskolan i Brügge

De fördragsslutande staterna beaktar följande förklaring som antogs vid rådets sammanträde och medlemsstaternas utbildningsministrars konferens den 16 november 1971:

"De akademiska organen vid instituten i Florens och Brügge skall samarbeta med varandra för att på lämpligaste sätt utforma och fastställa sina studieprogram för parallella eller konvergerande områden."

E. European College at Bruges

The Contracting States take note of the following declaration made at the meeting of the Council and the Conference of Ministers of Education of the Member States, on 16 November 1971:

"The academic authorities of the Institutes of Florence and Bruges should work together to organize and set out in the most appropriate manner their respective curricula for parallel or converging activities."

BILAGA 2

Förklaringar av Tyska förbundsrepublikens regering

Förbundsrepubliken Tysklands regering förbehåller sig rätten att vid deponeringen av sitt ratifikationsinstrument avseende konventionen om grundandet av ett europeiskt universitetinstitut förklara att denna konvention även skall gälla för Land Berlin.

I fråga om definitionen av begreppet "medborgare" hänvisar Förbundsrepubliken Tysklands regering till sin den 25 mars 1957 avgivna förklaring vid undertecknandet av fördragen om upprättandet av Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen.

ANNEX II

Declarations by the Government of the Federal Republic of Germany

The Government of the Federal Republic of Germany reserves the right to declare, when depositing its instrument of ratification of the Convention establishing a European University Institute, that this Convention shall equally apply to Land Berlin.

With regard to the definition of the expression "national", the Government of the Federal Republic of Germany refers to the declaration which it made on 25 March 1957 at the time of signature of the Treaties establishing the European Economic Community and the European Atomic Energy Community.